

التطور الدلالي لمعاني الكلمات في اللغة العبرية

أ.م. د. عامر محمد سليم

هناك ظاهرة واضحة في اللغة العبرية تتعلق بتغير معنى الكلمة أو العبارة الذي يحدث على مر السنين، وجرت العادة على تسمية هذه الظاهرة "גזגול הוראה של מילים" "تطور معاني الكلمات"، إن تغير معاني الكلمات يمكن ملاحظته في أماكن كثيرة من التوراة، إذ أن تأليف وجمع هذا الكتاب امتد كما هو معروف لفترة طويلة تبلغ مئات السنين، فلا عجب إذن، أن تكتسب الكلمات والتعبير القديمة مضامين جديدة منها ما هو قريب ومعناها ما هو بعيد. أي أن معانيها ومغازيها قد تغيرت، وبالتالي يحدث في أحيان كثيرة أن تستق الكلمات المتماثلة من جذور مختلفة لها معنى مختلف، لكن الأمر لا يمكن تحديده بسهولة حتى من قبل الباحثين.

وتجدر الإشارة إلى أن الكثير من المعاني المتطورة في اللغة العبرية ناتج عن تأثير اللغة الآرامية التي استخدمت على مدى مئات السنين كتوأم للغة العبرية وأثرت عليها وعلى قواعدها هذا فضلاً عن تأثير اللغات اليونانية والرومانية في فترة العصور الوسطى وكذلك اللغة العربية التي ظلت لفترة طويلة دائرة على ألسنة اليهود، في البداية كلغة للحديث وبعد ذلك للبحث والكتابة وكان تأثير هذه اللغات على اللغة

مجلة كلية اللغات

العبرية واضحاً في هذا الخصوص^(١). وسنورد فيما يلي بعض الكلمات التوراتية التي تعطي أكثر من معنى سواء في لغة التوراة نفسها أو في المراحل التالية لهذه اللغة.

كلمات تعطي معاني متعددة في لغة التوراة:

בת

١. א (أ) بنت، فتاة: ואחר הלכה בת במקרה את שמנה דינה - وبعد ذلك

ولدت بنتاً ويسمى دينة (تك ٢٠: ٢١)

ב (ب) المدينة الصغيرة أو التابعة: בכל ערי האמרי בחשבון ובכל

בנחיק - في كل مدن الأموريين، في حشون وجميع توابعها (عد ٢٥: ٢١).

٢. أداة قياس: ובה צדקה יהי לכם - سيكون لكم بث حث (حز ١٠: ٤٥).

٣. غصن شجرة: בנות צעקה עלי-שור - أغصان صنعت على السور (تك ٢٢: ٤٩).

בד

١. قماش من الكتان أو اسم شامل لجميع الأقمشة^(١): ומכנסיה בד וקינו על-בשרו - ويكون على بدنه سراويل من كتان (لاو ٤: ١٦).

(١) שאול ברקלי، דקדוק עברי מודרני. ג. הירשלים، 1969، עמ' 91.



מגלה כליהּ הפאה

2. געסן מן שجرة: וְהָיָה לְגִפְּךָ וְתַעֲשֶׂה בְּדֵימִים וְתִשְׁלַח פְּאֵרוֹת -
פסארת כרמה ואניבת אגסאנא ומדת פרועא (חז 6:17).
3. قضيب خشبي: וְעָשִׂיתָ בְּדֵי עֵצִי שְׁטִימִים - וְתִשְׁלַח מִן
חשב הסמט (חז 12:25).
4. أقسام، أجزاء متساوية: וְשִׁחַלְתָּ וְחִלְקְנָה סָמִים וְלִבְנָה זָכָה בַד
בבד - أجزاء متساوية من الصمغ والفتة العطرة واللبن النقي (חז 34:30).

בגד

1. لباس: וְנָתַתְּ לִי לְחֵם לֶאֱכֹל וּבְגָד לְקַבֵּשׁ - וְשִׁיעֲטִי חֵבְרָא לְאֹכֵל
וְתוֹבָא
للبيس (تك 20:28).
2. خيانتة، غدر⁽¹⁾: נָשָׁלוּ כָל־בְּגָדֵי בְּגָד - יִסְעַד כָּל־הַגֹּדְרוֹן (אר
1:12).

עד

1. ظرف مكان، (حتى): עַד־יַם־סוּף - חֲתִי הַיָּם הָאֲדָמִי
(قض
16:11) וְכֵן תִּעֲטִי מַעֲנִי (מן)⁽²⁾: עַד־יָמֶיךָ עַד־פְּרֻקָּה - מִן
סאפא

(1) אבן שושן, א. קונקרדנציה הדישה להורה וביאים וכו' ביים, א. ירושלים,
1982, עמ' 278.
(2) שם, עמ' 276.



مجلة كلية اللغات

إلى أزهارها (عد ٨ : ٤) .

٢. خلود: שוכן עד הקדוש נאמן - ساكن الخلود القدوس

أسمه (اش

١٥:٥٧) .

٣. فريسة: בבקר יאכל עד - في الصباح يأكل الفريسة (تك

٢٧:٤٩) .

ערבה

١. صحراء. فقر: נתגל ערבה והפרח כחבצלת - ويتهج القفر

ويزهق

كالفرجين (اش ١:٣٥) .

٢. شجرة^(١): נעמהו בבין קציר שעורים - فيثيون كاللبنان

الأخضر

(اش ٥:٤٤) .

רגל

١. قدم رجل: מכה רגל נעדרהש - من أسفل القدم إلى قمة

الرأس

(اش ٦:١) .

٢. خطوة: אהנהקה לאטי לקהל - أمشي متميلاً على خطى

الماشية

(٢) פאול קוקובצוב. מספרה הבלשנית העברית בימי הביניים. ירושלים, 1916.
עמ' 127.

(1) Koehler, L., Lexicon in Veteris Testamenti Libros, Leiden,
Netherlands, 1958, p. 733.



مجلة كلية اللغات

(تك ١٤:٣٣) .

٢. مجيء: **וַיִּבְרַח יְהוֹשֻׁעַ אֶתְּךָ לְבְנֵי-לֵוִי** - **وَيَارْكُوكَ السَّرْبَ بَ عِنْدَ**

مجيئتي (تك

٣٠:٣٠) .

٥. مرة (١): **שְׁלֹשָׁה קִבְלִים תָּתַג לִי בַשָּׁבֹעַ** - **عِدُوا لِي ثَلَاثَ**

مرات في

السنة (خر ١٤:٢٢) .

כר

١. خروف: **וְחֲקִלִים כְּרִים נִצְאָן** - **وَيَأْكُلُونَ خُرَافَ مِنَ الضَّأْنِ (عا**

٤:٦) .

٢. رحل: **וְתַשְׁמִים בְּכַר הַקִּינֹל** - **وتضعها في رحل الجمل (تك**

٣٤:٣١) .

٣. ترس: **וְשִׁיבֵי-טְלִיָּה כְּרִים כְּבִים** - **وضع عليها ترساً من كل**

جانب

(حز ٢:٤) .

٤. مروج: **יָרְעָה מִקִּינֹה בַיּוֹם הַהוּא כֹר נִקְהָב** - **ترعى ماشيتك في**

مروج

فسیحة (اش ٢٣:٣٠) .

(2) Davidson, B., The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon, London,

1970, p. 675.



עדה

1. طائفة: נתקהל העדה אל-פתח מקל- واجتمعت الطائفة عند باب الخيمة (لا ٨:٤).
2. شاهد: הנה האבן הזאת תקנה יבני לעדה- אין هذا الحجر يكون شاهداً بيننا (יש 24:27).
3. فريضة: אלה העדה והחקים והמשפטים- هذه الفرائض والسنن والأحكام (ת 4:45).

ציר

1. سفير: ציר נאמן לשלחיו ונפש אדניו ישיב- السفير الأمين- ينعش نفس مرسله (אמ 25:13).
2. محور الباب: הדלת מסוב על-ציריה- الباب يدور على محوره (מט 26:14).
3. ألم⁽¹⁾: צירים אחרוני קצירי יולדה- أخذتني آلام كآلام التي تلد (אש 21:3).

תור

1. يمامة⁽¹⁾: נקול התור נשמע באקצנו- وصوت اليمامة يسمع في أرضنا (נש 2:12).
2. دور: וקדגיע תר-אסתר בת-אביחיל- وجاء نور استير ابنة ايحيل (אס 2:15).

(1) Brown., F. (and others), Hebrew and English Lexicon of the Old

Testament, Oxford, 1959, p. 852.

(2) Koehler, L., Ibid, p. 1023.



مجلة كلية اللغات

٣. حلي: תורו זהב נעשה לך - من ذهب نصوص حليتك (نش
(١١:١).

٤. عظيم: וקאיתני בתור האדם המעלה - واعتبرني كواحد من
عظماء الأرض (اخ ١٧:١٧).

كلمات توراتية تطورت معانيها في لغة التلمود:

فضلاً عن الجذر والصورة القواعدية والعلاقة الفكرية، فإن الحقبه
الزمنية تؤثر على معنى الكلمة في اللغة العبرية. فالكلمة قد تترك معنى
قديمًا وتكتسب معنى آخر بمرور الزمن. إن عملية تطور المعاني في
هذه اللغة تظهر جلياً في الكلمات التوراتية التي اتخذت معانٍ جديدة في
الفترة الربانية^(١)، وفيما يلي بعض الأمثلة لهذا النوع من التطور.

אבר

في لغة التوراة (جناح طير)^(٢): מִיִּיתָדְלִי אֶבֶר כִּיֹּנֶה אֲעוֹפָה
וְאֲשַׁכְּנָה - من يعطيني جناحاً كالحمامة فأطير واستريح (مز ٧:٥٥).
وفي لغة التلمود (عضو من أعضاء الجسم): מִטְּמֵאָה אֲבָרִים
וּמִטְּהַרְתָּ - أعضاء من النجاسة وأعضاء من الطهارة (كليم ٩:١٨).

אדר

في لغة التوراة (معطف فوقى واسع): אָדָר תִּכְשְׁטוּן מִעֲבָדִים -
تنزعون الرداء عن العابرين (مي ٨:٢).

(١) כו אור, לשון ומנון, תל-אביב, 1967, עמ' 18.
(٢) אבן שושן, א. המלך החדש, 1, ירושלים, 1974, עמ' 16.



مجلة كلية اللغة

وفي لغة التلمود (أحد أنواع الأرز أو الشجر)^(١): **בְּכֶסֶד יִטַע בְּהַר אֲדָמָה** - أملاكه يغرَس فيها الأرز (بيصه ١٥).

גבול

في لغة التوراة (حد، حاذي) : **וְהִתְקִדוּ יַגְבִּילֵי אֶתִי לְפָאתֵי קְדֻמָּה** - والأردن يحده من جهة الشرق (يش ١٨ : ٢٠).
في لغة التلمود (عجن، خلط) : **אֵשָׁה מְגַבֵּל אֶת הַקֶּמַח** - امرأة تعجن القمح (سموت ربا).

אות

في لغة التوراة (آية، علامة) : **וַיִּשָּׂם יְהוָה לְקִנּוּ אֵית** - وجعل الرب لقائين علامة (تك ٤ : ١٥).
وفي لغة التلمود (حرف من أحرف الأبجدية) : **הַסּוֹתֵב שְׁתֵּי אֵיתוֹת** - الذي يكتب حرفين (شبات ١٢ : ٢).

דומה

في لغة التوراة (عالم الأموات والأرواح) : **לְשׁוֹנָהּ דּוֹמְהָ וּפְשִׁי - נִפְשִׁי** - نفسها تسكن علم الأموات (مز ٩٤ : ١٧).
وفي لغة التلمود (كناية لامرأة منتهمة بالزنا)^(٢): **יֵשָׁא אָדָם בֵּת דּוֹמְהָ וְאֵל יֵשָׁא** - يتقبل الإنسان ابنة الزانية ولا يتقبل الزانية (سوطا ٢٧).

(٢) ש.פ. עמי ٤٨.

(١) אבן שושן. א. המלון ההדומ. 1. ש.פ. עמי 630.



مجلة كلية اللغات

הצנן

في لغة التوراة (أحد أنوات الحرب القديمة): **וְכָאן עָלְיָהּ הַצֵּן נֶכֶב**
בְּקִלְהָ- וְאִיבְלוּ עִיִּךְ בְּאַשְׁלַח מְרִכָּבִים וְעַלְלוֹת (חז ٢٢:٢٢).
وفي لغة التلمود (أليف)^(١): **הַצֵּן שֶׁבְּהַר- אֵילָף הַכְּתָן (פיئة**
١:٥).

זמם

في لغة التوراة (مكيدة، نية سيئة): **אֶל-תִּתֶּן יְהוָה מֵאֲנֵי רָשָׁע**
זִמְמוֹ- יָאֵרֵב לֹא תִּבְּ לְאַשְׁרָר מִقֻּصְדֵּם (مز ١٤٠:٩).
وفي لغة التلمود (لجام) : **לִיָּהּ זִמְם עַל סִיד- נִטְעַע הַלְּגָם עַל פִּמֵּךְ**
בְּרִישַׁת רַבָּא (٨١).

הזב

في لغة التوراة (ذئب، إثم) : **וְאֵיִשׁ לֹא יִזְנֶה חֻכְלָתִי הַזֵּב הַשֵּׁיִם**
בְּיָדָה- וּרְדָה לְאֵלֵי הַמִּדְיָן רֹהֵנֶה (חז ٧:١٨).
وفي لغة التلمود (واجب، لزوم)^(١): **וְהִיאָה זְלוֹת לְעַיִ הַזֵּב**
לְעֵלְשֵׁי- וּבְרָה חֻقָּ לְלִפְיֵר וּוְאֵיב עַלֵּי הַגְּנֵי (شيوخوت ٩:١).

הקל

في لغة التوراة (قتل، ميت) : **כִּי-יִקְרָא הַקֵּל בְּאֶקְוָה- إِذَا وَحַד قָטִיל**
عَلَى الْأَرْضِ (تث ١:٢١).
وفي لغة التلمود (مكان فارغ)^(١): **אִהְלֵ שֵׁישׁ בּוֹ הַקֵּל טַפַּח הַיּוֹצֵן**
בְּסִנֵּי הַטַּמְאָה- הַחֵימָה הַתִּי יוֹגֵד פִּיָּהּ שֵׁיר פֶּאֶרְחַ תִּמְנַע הַנְּجָסָה (
براخوت ١٩).

(٢) אבן שושן, ٨, ٥٦٦, ٢, עמי 596

(١) אבן שושן, ٨, ٥٦٦, ٢, עמי 724

(٢) אבן שושן, ٨, המלך העברי, 2, 776, עמי 776



مجلة كلية اللغات

טורף

في لغة التوراة (افترس) : כָּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טֹרֵף נֶפֶשׁ - כְּאֶסֶד
مزجر بفترس الفريسة (حز ٢٢: ٢٥).
وفي لغة التلمود (خلط، مزج)^(١) : טֹרֵף בְּהֶלְפִי - خلط أوراقي (بيوما
١: ٤).

كلمات توراتية تغير معانها في العبرية الحديثة:

وبعد اكتساب الكلمات القديمة لمعان جديدة من أهم الوسائل التي
استعانت بها اللغة العبرية لتوسيعها واكتسابها امكانيات اضافية للتعبير
عن الأشياء والمفاهيم الجديدة^(٢). ومن أمثلة هذه الكلمات ما يلي:

מטה

في لغة التوراة (العصا) : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מִטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ -
وأخذ عصا الله بيده (خر ٤: ٢٠).
وفي اللغة الحديثة (ركن، قيادة) : הַמַּטֵּה הַבְּלָלִי - قيادة الأركان العامة.

חשמל

في لغة التوراة (كناية عن البرق أو اللعنان) : וּמִתּוֹכָהּ קָעוּז הַחֲשָׁמַל
מתוך האש - ومن وسطها كمنظر النحاس اللامع من وسط النار (خر ٤: ١).
وفي اللغة الحديثة (الكهرباء) : מַכַּת חֲשָׁמַל - صدمة كهربائية.

(٢) שם, עמ' 922.

(١) אבן שרטון, א. המלון החדש, 2, שם, עמ' 20.



مجلة كلية اللغات

אקדח

في لغة التوراة (حجر ثمين) : וְשֹׁמְרֵי פְדוּתָם שְׁמִינִי וְשֹׁמְרֵיהֶם
לְאִבְנֵי אֶקְדָּח - واجعل شرفائك يا قوتاً وأبوابك حجارة بهرمان (اش
١٢:٥٤).

وفي اللغة الحديثة (مسدس) : אֶקְדָּח אוטומטי - مسدس
اوتوماتيكي^(١).

תקלת

في لغة التوراة (درع، ترس) : תְּקֵלֵי הַגְּבוּרִים - دروع الجبابرة (
نشيد ٤:٤).

وفي اللغة الحديثة (لافتة) : תְּקֵלֵי-דָלָת - لوحة السم على الباب^(٢).

תותח

في لغة التوراة (أحد أصوات الحرب القديمة)^(٣) : כָּקֵשׁ נִחְשְׁבוּ תוֹתַח
וְנִשְׁחַק לְרֵיחַ סִידוֹן - انبلة يجسيها كالقشة ويضحك على اهتزاز للريح
(ليوب ٢١:٤١).

وفي اللغة الحديثة (مدفع، كوب) : תוֹתַח-הַרִים - مدفع جبلي.

אשפה

في لغة التوراة (جعبة، كنانة)^(٤) : וְעֵילִם נִשְׂא אִשְׁפָּה בְּרֶכֶב - عيلام
تحمل الجعبة في الركب (اش ٦:٢٢).

وفي اللغة الحديثة (قمامة، زيانة) : פַּח אִשְׁפָּה - سلة القمامة.

(١) بن אור, לשון וסגוין, עמ' 42.

(٢) שאגוב, דוד, מדון עברי עברי, ירושלים, 1985, עמ' 1794.

(٣) מרוכז, עמ' 755.

(4) Brown., F. (and others), Op. Cit., p. 80.



مجلة كلية اللغات

קטב

في لغة التوراة (دمار، فناء): **אָהרן קטב** שאול - أين دمارك أيته
التيالوية (هو ١٣:١٤).
وفي العبرية الحديثة (قطب، محور، ركن): **הקטב הדרומי** - القطب
الجنوبي.

תמרד

في لغة التوراة (تمرد، مؤامرة، خيانة)^(١): **וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אֲמִין** -
وأصبح التمرد قوياً (٢ صم ١٥:١٢).
وفي العبرية الحديثة (رابطة، عقدة). اسم شامل نكل ومسائل الالتصاق
ونقل المعلومات بين الناس: **קשר אלהים** - اتصاف لاسلكي^(٢).

المصادر:

- ابن شوشن، أ. الملون الجديد، يروشليم، 1974.
ابن شوشن، أ. الملون المرحب، يروشليم، 1972.
ابن شوشن، أ. كوكودتوتيتا توتيتا لتوتيتا نبياتيتا وتوتيتا، أ.
يروشليم، 1982.
بن أوت، لوتون وتوتون، تلتاوتيتا، 1967.
فاول كوكوتوتيتا، مكسفرة التلتوتيتا التوتوتيتا توتيتا توتيتا، يروشليم،
1916.
شاول توتيتا، توتوتيتا توتوتيتا توتوتيتا، يروشليم.
شوتيتا، توت، توتون توتوتيتا - توتوتيتا، يروشليم، 1985.

(2) Koehler, L., Op. Cit., p. 860.

(٢) ابن شوشن، أ. توتون، توت 653.



مجلة كلية اللغات

Brown., F. (and others), Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Oxford, 1959.

Davidson, B., The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon. London, 1970.

Koehler, L., Lexicon in Veteris Testamenti Libros, Leiden,

Netherlands, 1958.

